

М. Д. КАГАН

Русская версия 70-х годов XVII в. переписки запорожских казаков с турецким султаном

Переписка запорожцев с турецким султаном и близкая к ней по тексту переписка чигиринских казаков с турецким султаном до недавнего времени не были рассмотрены в научной литературе. Единственной попыткой дать объяснение происхождению и взаимоотношению этих произведений является статья Ильи Борщака.¹ И. Борщак считает переписку чигиринских казаков грубой подделкой XVII в., породившей в XVIII в. другую подделку — письмо запорожцев на украинском языке. По мнению И. Борщака, подделка XVII в. не могла быть создана ни среди самих казаков, ни в Москве, так как в этих кругах не могли решиться на дерзкое обращение к турецкому султану, в войне с которым пришлось уступить туркам Чигирин. Ссылаясь на известия XVII—XVIII вв. о подобных дипломатических препирательствах между польским правительством и турками, И. Борщак полагает, что и переписка с султаном от лица казаков также написана в Польше.

Однако следует указать, что подобная традиция существовала и в русской дипломатической практике. В начале XVII в. эта традиция получила отражение в чисто литературных произведениях, написанных в Посольском приказе.² Переписка чигиринских казаков полностью соответствует характеру и духу этих произведений, написана на русском языке, и польского ее оригинала мы не знаем.

Подобное произведение вполне могло быть написано русскими, так как результаты чигиринской войны отнюдь не расценивались в русских политических кругах как поражение. Так, в 1679 г. боярин Иван Бутурлин писал из Польши: «Ведомости нам учинились в Гродне подлинныя, что турецкие войска, которые были под Чигирином, возвратились в великом упадке и войны де государь нынешний год от салтана турецкого под Киев не чаять».³

Думается, что современники не воспринимали переписку казаков с султаном как подлинный дипломатический документ, а считали политическим пародийным произведением, написанным в форме документа.

¹ La lettre des zaporogues au sultan par Élie Borschak. — Revue des études slaves, t. 26, fasc. 1—4. Paris, 1950, стр. 99—105.

² См.: М. Д. Каган. 1) «Повесть о двух посольствах» — легендарно-политическое произведение начала XVII в. — ТОДРА, т. XI. Изд. АН СССР, М.—Л., 1955, стр. 222—226; 2) Легендарная переписка Ивана IV с турецким султаном как литературный памятник первой четверти XVII в. — ТОДРА, т. XIII. Изд. АН СССР, М.—Л., 1957, стр. 266.

³ Е. Е. Замысловский. Сношения России с Польшей в царствование Феодора Алексеевича. СПб., 1888, стр. 43.